

KAREN MCMILLAN TKACZYK, PHD, CT, MITI

NATIVE LANGUAGE: ENGLISH

DUAL CITIZENSHIP: UK AND US

[KAREN@MCMILLANTRANSLATION.COM](mailto:karen@mcmillantranslation.com)

[WWW.MCMILLANTRANSLATION.COM](http://www.mcmillantranslation.com)

9756 BAY HILL DRIVE
LONE TREE, COLORADO 80124 USA

TEL (775) 309-1636

RELEVANT EXPERIENCE Highly sought after, specialized freelance translator and editor now in second decade in the industry. **ATA certified** from **French into English (USA or UK)**. Narrow specialization in scientific and technical texts including **patents** and **intellectual property** texts, in particular in the area of **chemistry** and its industrial applications. Special knowledge of **pharmaceuticals** (including **manufacturing** and **quality control**) and **cosmetics**. Excellent mastery of written English, particularly technical English. Near native, in depth knowledge of French. French/English bilingual home. Wide experience and good understanding of the cultures of France, the USA and the UK. Frequent non-native editing of scientific texts. Occasional US>UK localization work. Experience with team translation in both translator and editor roles. Superb business etiquette and responsiveness. Experienced mentor.

CREDENTIALS AND EDUCATION	ATA Certified from French to English, No. 476396	2010
	SDL Trados Certified http://www.sdl.com/certified/9279	2008-date
	PhD in Organic Chemistry	1994-1998
	<i>Queens' College, University of Cambridge, UK</i>	
	Diploma in French "with credit"	1996-1997
	<i>Queens' College, University of Cambridge, UK</i>	
	Master of Chemistry with French, "First Class", i.e. very high level of achievement	1990-1994
	<i>University of Manchester, UK with junior year in Lyon, France</i>	

PROFESSIONAL ACTIVITY **Qualified Member**, Institute of Translation and Interpreting (MITI)
 2011-2015 **Administrator**, Science and Technology Division, and **Chair**, Divisions Committee, American Translators Association (ATA)
 2009-2011 **President**, Nevada Interpreters and Translators Association (NITA)
 Member, American Chemical Society (ACS)
 Member, Colorado Translators Association (CTA)
 Certified by ProZ.com <http://www.proz.com/profile/123178>

SPEAKING, TRAINING, AND WRITING Frequent, sought after **speaker** for professional development events for translators, e.g. ATA Annual Conferences; ITI Conferences; ATA Science and Technology Professional Development Seminar, 2010; Tradulínguas Technical Translation Conference 2010; CTA, NCTA and NITA meetings and **professional development workshops** 2009-2015.
 Participant, "Effective Technical Writing" spring 2009, ACS training course; "Fundamentals of Technical Editing" STC training course spring 2011; "Writing in the Sciences", Stanford University, fall 2012. Contributor to ATA's "Chronicle" and ITI's "Bulletin" as well as industry newsletters and blogs.

PRIOR INDUSTRIAL EXPERIENCE	Senior Product Development Manager then Quality Assurance Manager	1999-2001
	<i>Darja Laboratories, Minden, Nevada</i>	
	Pharmaceutical Development Chemist, <i>SmithKline Beecham Manufacturing</i> then <i>Bristol Myers Squibb, Swords, Ireland</i>	1998-1999
	Research Chemist, <i>Rhône-Poulenc Research, Lyon, France (now Sanofi)</i>	1992-1993
	These positions gave me wide-ranging experience in chemical research and development, regulatory affairs, quality assurance and manufacturing. This means that I bring extensive subject-matter expertise to my technical translation work.	